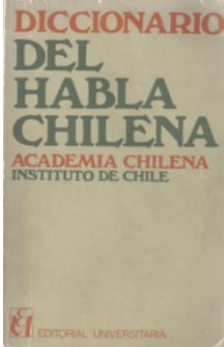


El *Diccionario de uso del español de Chile (DUECh)*

Características de la obra



Diccionario del habla chilena, antecedente directo del *Duech*. Este diccionario fue preparado por la Academia Chilena de la Lengua y publicado en 1978 por Editorial Universitaria.

En 1978, la Academia Chilena de la Lengua publicaba el *Diccionario del habla chilena*, desaparecido prontamente de los estantes de las librerías. Desde entonces, la Academia ha recibido numerosas demandas para publicar una nueva edición. No obstante, la obra de 1978 constituye un reflejo de la lexicografía de hace más de seis lustros. La Academia Chilena, en consecuencia, no ha querido hacer una reedición, sino proyectar, más bien, un **diccionario de nueva planta**, de concepción y alcances completamente diferentes: el *Diccionario de uso del español de Chile (DUECh)*.

La característica principal del *DUECh*, como señala su título, es que se trata de un **DICCIONARIO DE USO**. Esto significa, en primer lugar, que **incluye unidades léxicas vigentes en el español actual de Chile**. Para comprobar la vigencia actual de las unidades léxicas, se ha examinado un corpus de textos auténticos producidos entre el año 1950 y la fecha actual. De estos textos se han extraído **ejemplos de uso**, que acompañan a las definiciones. El corpus incluye mayoritariamente textos de prensa (publicados tanto en papel como en formato digital), obras representativas de la literatura chilena (narrativa, teatro y poesía), guiones cinematográficos, discursos radiales, televisivos y una apreciable cantidad de textos procedentes de medios electrónicos, tales como *blogs* y foros.

En segundo lugar, al ser un diccionario de uso, el *DUECh* no tiene carácter normativo, es decir, no hace valoraciones prescriptivas acerca del léxico (del tipo «esta palabra está mal usada»). Este repertorio lexicográfico es un **diccionario descriptivo**, que se propone reflejar el uso corriente, socialmente estabilizado, de las unidades léxicas en el español de Chile.

La segunda característica del *DUECh* es que se trata de un **DICCIONARIO DIFERENCIAL** del español de Chile. Las unidades léxicas contenidas en esta obra se emplean en Chile, pero no pertenecen al español general. Es decir, aparecen palabras como *guata*, *lesear*, *altiro* o *fome*, pero no *casa*, *dormir* o *rápidamente*. Para verificar esta diferencialidad dialectal se ha empleado una batería de contrastividad constituida por un conjunto de diccionarios que contienen léxico general, corpus electrónicos, buscadores (como *Google*) y encuestas aplicadas a informantes. Esta batería ha sido aplicada rigurosamente a cada una de las unidades léxicas y para cada una de sus acepciones.

Es importante señalar que el hecho de que estas palabras no pertenezcan al español general no resta legitimidad a su empleo entre los hablantes chilenos. Así, a diferencia de

los diccionarios de «chilenismos» del s. XIX y comienzos del s. XX, el *DUECh* se limita a dejar constancia de la presencia de estas voces diferenciales en el caudal léxico nacional.

Finalidad y destinatario

El *DUECh* es una obra concebida principalmente como **herramienta de consulta para comprender textos escritos y orales del español de Chile**. Puede ser utilizado, por ejemplo, como referencia o ayuda en la lectura de la prensa chilena o de las obras literarias, históricas y científicas fundamentales de la cultura chilena. Podrán aprovechar su contenido los interesados en el acervo léxico y cultural del país, los estudiantes, especialmente de educación superior, los periodistas y una amplia gama de profesionales de la lengua (traductores, profesores de lenguaje e investigadores de las ciencias del lenguaje, entre otros), así como los estudiantes de español como lengua extranjera, particularmente interesados en la variedad chilena.

El *DUECh* informa a los usuarios sobre el significado de las palabras que contiene como entradas. Al acudir a esta obra, los consultantes pueden, además, encontrar información gramatical, indicaciones de estilo y de valoración positiva o negativa que conlleva su emisión, numerosas observaciones de pronunciación y ortografía, y lengua de procedencia, entre otros tipos de información.

Fuentes del *DUECh*

El *Diccionario de uso del español de Chile* es una obra ejemplificada y documentada: contiene cerca de 9500 citas textuales provenientes de prensa, literatura y medios electrónicos nacionales.

El *Diccionario de uso del español de Chile* pretende mostrar cuál es el uso efectivo del vocabulario diferencial del español de nuestro país en la actualidad. Para lograr este propósito, la Academia Chilena de la Lengua ha revisado una multitud de textos auténticos, producidos por hablantes chilenos y publicados entre los años 1950 y la fecha actual. Se analizaron numerosos ejemplos de cada una de las palabras para determinar fehacientemente su significado, sus características gramaticales y sus circunstancias de empleo. De todos los ejemplos que fueron encontrados en el corpus, se seleccionaron uno o dos para ilustrar el uso de cada palabra. En total, el *DUECh* contiene alrededor de 9500 citas textuales que acompañan a las definiciones de las unidades léxicas incluidas en el diccionario.

La procedencia de estas citas es variada. La mayor parte de los ejemplos de uso provienen de la prensa nacional. Las aproximadamente 4300 citas de este origen se distribuyen entre 135 periódicos, revistas y suplementos, publicados en papel o en formato electrónico.

Gran parte de los periódicos utilizados se publican en la capital del país ([Las Últimas Noticias](#), [La Cuarta](#), [La Nación](#), [The Clinic](#), [El Mercurio](#), [La Tercera](#), etc.), pero se tuvo en cuenta, asimismo, un número considerable de publicaciones de provincias y regiones. Entre ellas, se encuentran representadas la zona norte ([La Estrella de Arica](#), [El Morrocotudo](#), [La Estrella de Iquique](#), [El Mercurio de Calama](#), [El Mercurio de Antofagasta](#), [La Estrella del Norte](#), etc.); la zona central ([El Mercurio de Valparaíso](#), [La Estrella de Valparaíso](#), [El Centro](#), [La Prensa de Curicó](#), [El Rancahuaso](#), [El Amaule](#), etc.); la zona sur ([El Sur](#), [Crónica](#), [El Llanquihue](#), [El Austral de Temuco](#), [El Austral de Osorno](#), [La Discusión](#), [El Insular](#), [Renacer](#), etc.), y la zona austral ([La Prensa Austral](#), [El Diario de Aysén](#) y [El Divisadero](#)).

En segundo lugar, aproximadamente 1700 citas textuales del *DUECh* proceden de 223 obras de narrativa, ensayo, teatro, cine, poesía y canciones, escogidas por ser representativas de la producción literaria y artística de la segunda mitad del s. xx, o bien por factores tales como su carácter de lecturas recomendadas en el medio escolar chileno. Entre los autores de estas obras, se encuentran Francisco Coloane, Manuel Rojas, Alejandro Sieveking, Jorge Edwards, Felipe Alliende, Hernán Poblete Varas, Guillermo Blanco, Marta Brunet, Enrique Lafourcade, José Donoso, Baldomero Lillo, Marco Antonio de la Parra, Juan Radrigán, Antonio Acevedo, Jorge Délano, Luis Durand, Antonio Skármeta, Roberto Ampuero, Hernán Rivera Letelier, Alberto Fuguet, Marcela Serrano, Marcela Paz, Nicanor Parra, Violeta Parra, Roberto Parra y Tito Fernández, junto con muchos otros.

Por último, alrededor de 3500 citas textuales provienen de medios electrónicos de comunicación, tales como foros, *blogs* y diversos tipos de sitios digitales. Aunque tradicionalmente estos medios no han sido empleados en la recopilación de diccionarios, cumplen una importante función testimonial respecto de palabras difícilmente registrables en la prensa o la literatura, tales como las pertenecientes al habla oral, a los registros caracterizados por su coloquialismo e informalidad o al habla privada, donde suele emplearse con mayor frecuencia el vocabulario diferencial.

La relación completa de las fuentes periodísticas y literarias utilizadas en el *DUECh* se encuentra al final de la obra, en la sección *Fuentes de los ejemplos*.